

Denizin büyüğü girdabın gürültüsü

KABORÜKO



GÖRKEM YELTAN

gorkem@yeltan.com

Konservatuvarın ilk yılında Marcel Pagnol'un *Marius*'unu çalışırken deniz içime girmiş, bir daha da çıkmamıştı sanki. Egeli olduğumdan zaten bildiğim, vazgeçilmezim olan deniz kokusu yerini zeytinsiz, topraksız gerçek bir deniz kokusuna bırakmıştı. Deniz tek başına başka kokardı, bunun ayırımına varmıştım *Marius*'un Fanny'sini çalışırken. *Marius*'un deniz tutkusu üstümden tüm ağırlığıyla geçmişti. Denizi sevmekle deniz tutkusu, denizsiz olamamak başka şeyler. Denizin kokusunu içine çekerek yaşamakla denizin içinde başka hiçbir şeye ihtiyaç duymadan, topraktan bahsetmeden yaşamak bambaşka şeyler.

BİR GİRDAP OLUŞUYOR

Bugün bunları anımsamamın nedeni **Günışığı Kitaplığı'ndan** çıkan *Mistral*'i yeni okumuş olmam. Angela Nanetti'nin bu kitabının çevirmeni değerli büyüğüm ve dostum Nilüfer Uğur Dalay'dır. Dalay aynı yerde nefes alıp verdiğim için mutluluk duyduğum, beni varlığıyla sınırsız tutan, kendini yararlı olmaya adanmış biridir. Bu yararlı olmanın içinde sayamayacağım kadar çok şey var yaptığı: Aktivistlik, iktisat öğretmek, çeviriler yapmak ve biz okurların işini kolaylaştırmak, edebiyat alanında çalışmalar yürütmek, makaleler kaleme almak, sunumlar yapmak, senaryo yazmak, altı yıl önce beraber başlattığımız ve edebiyatta savaş- barış meselesine odaklandığımız **Küresel BAK Edebiyat Atölyesi**'ni yürütmek... Bunca değerli işin yanısıra bir de Dalay'ın güzelliği vardır beni hayata sınırsız bağlayan. Gülüşünün insana her an değişti, binlerce ciddiyetin içinde ay gibi pırl pırl parlayarak kıkırdamaya her an hazır varlığı. İnsan böyle birinin yanında ancak mutlu olabilir ve ancak onun gibi biriyle hayat uzadıkça uzar.

Nanetti'nin yazdığı *Mistral*'i sevdiğim bir sestem, Dalay'ın sesinden dinlemek elbette hem mutlu ediyor beni hem de kitaba adeta kilitliyor. Bir an bile kopamayacağım bir kitap hâline dönüşüyor *Mistral*.

Deniz ve rüzgârın adeta adayı boğmaya geldiği bir günde başlıyor kitabımız. Nanetti bizi *Mistral*'in babası Sisco'yla tanıştırtıyor önce. *Mistral*'in Fransa ve İtalya

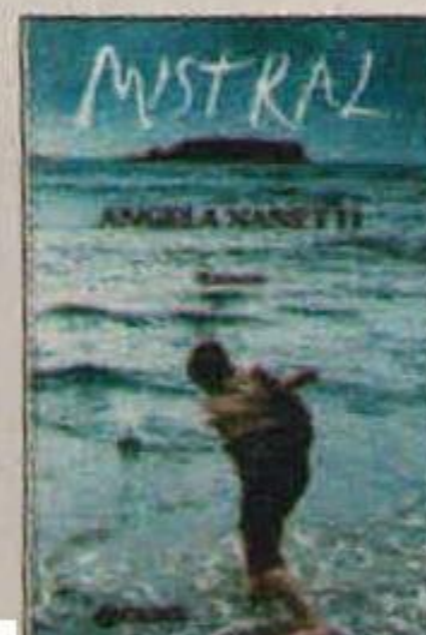
denizlerinde sert esen, kuru ve soğuk bir rüzgâr olduğunu açıklıyor hemencecik burada bize çevirmenimiz. *Mistral*, Sisco'nun ilk çocuğunun adı oluyor. Biz *Mistral*'le bir yolculuğa çıkıyoruz. Bir adada krallığını ilan ettiğini düşünen çocuğun gözlerinden girip onun içindeki rüzgârların tam ortasına sürüyor Nanetti gemisini. Sanki çocuğun kendi çetin rüzgârı yetmiyormuş gibi diğer karakterlerin, almetinlerin, dönemin rüzgârlarını da ekliyor yolculuğumuza. Gözlerimizin önünde olup bitiyor her şey. Deniz fenerinin olduğu ada, kralı tahttan indiriyor. Kral ayağını deşirdiği anda suya, bir de ne görelim deniz oluveriyor. Nanetti'nin rüzgârları tam denize dönüştüğünde *Mistral*, büyük bir girdap yaratıyor. O girdabın oluşum anını bile görüyoruz *Mistral*'in hemen üstünde olduğumuzdan. Hissediyoruz yavaş yavaş gemimizin de içine doğru sürüklendiğini. Böylesine tehlikeli bir yolculuğa çıkarıyor yaratıcımız bizi. Birinin tutkularını ya da karakterlerinin yaşadıklarını anlatmak değil Nanetti'nin derdi. Bizi o rüzgârların tümüyle, girdabın nasıl oluştuğuyla buluşturmak.

DENİZ SİZİ TUTACAK

Sevgiye, tutkuya, değere, aşka, hayatta sahiden önemli olanlara yelken açmış gidiyorken bindiğimiz gemiyle, o girdabı yaratıp önümüze çıkarmak azımsanacak iş değil. İşte bundan sonra deniz tutmayanları da tutacak deniz. Hiç değilse bu yolculukta nasıl da renkten renge girdiğini hatırlayacak herkes.

Bana kalırsa Pagnol'u biliyor Nanetti. Onun denize neler yüklediğini. Birkaç ada, ülke, kıta daha geçmesini istiyor okurundan. Tutkular, aşklar, yaşam, giden ve kalanlar da konuşuluyor elbette hikâyenin tam ortasında ama şöyle diyor adeta Nanetti: **Haydi gelin bunu bir de oluşan girdabı izlerken yapalım. Hatta bakın bakalım oraya doğru çekilirken neler hissedeceksiniz...**

Mistral'le hemen karşılaşmanız dileğiyle. Ve elbette *Marius*'u da hatırlatmış olalım bu vesileyle tüm Kaborüko sevenlere.



MISTRAL
ANGELA NANETTI
CEV: NİLÜFER UĞUR DALAY
GÜNİŞIĞI KİTAPLIĞI